

Christophe Charle / Hans-Jürgen Lüsebrink /
York-Gothart Mix (Hg.)

**Transkulturalität nationaler Räume in
Europa (18. bis 19. Jahrhundert).
Übersetzungen, Kulturtransfer und
Vermittlungsinstanzen**

La transculturalité des espaces nationaux en Europe
(XVIII^e–XIX^e siècles). Traductions, transferts
culturels et instances de médiations

Mit 32 Abbildungen

V&R unipress

Bonn University Press

Inhalt

Christophe Charle / Hans-Jürgen Lüsebrink / York-Gothart Mix	
Einleitung	9

Christophe Charle / Hans-Jürgen Lüsebrink / York-Gothart Mix	
Introduction générale	27

I. Übersetzungen, quantitative Dimension und mediale Verbreitung / Traductions, mesure et supports

Isabelle Havelange / Sabine Juratic / Rahul Markovits	
Les littératures étrangères dans la presse francophone de la seconde moitié du XVIII ^e siècle: une mise en perspective à partir de l'étude de la <i>Gazette littéraire de l'Europe</i> , du <i>Mercure de France</i> et de la <i>Gazette</i> <i>universelle de littérature</i>	47

Michael Freiberg / Annika Haß	
Kulturtransfer und journalistische Korrespondenznetzwerke. Ein quantitativer Vergleich des <i>Neuen Deutschen Merkur</i> mit dem <i>Magasin</i> <i>Encyclopédique</i>	87

Hans-Jürgen Lüsebrink	
La revue <i>Le Globe</i> – discours médiateurs et transferts culturels	113

York-Gothart Mix	
Der Zauberlehrling und die Weltliteratur. Die Zeitschriften <i>Le Globe</i> und <i>Ueber Kunst und Alterthum</i> im transkulturellen Dialog	133

Livia Castelli	
Les traductions franco-allemandes dans le catalogue de la Bibliothèque nationale Universitaire de Strasbourg (1750–1919)	151

Yves Chevrel

Les traductions d'allemand en français au XIX^e siècle. Éléments pour une
périodisation 175

Blaise Wilfert-Portal

Une mondialisation littéraire vue du marché. Traduire les littératures
étrangères en français et en allemand au cours des années 1890 193

II. Vermittler und Übersetzer / Médiateurs et acteurs de la traduction

Ann Thomson

Traduction et journalisme chez les intermédiaires culturels au XVIII^e
siècle 229

Christophe Charle

Traducteurs et adaptateurs de pièces de théâtre entre la France et
l'Allemagne (1^{ère} moitié du XIX^e siècle) 245

Michele Sisto

Goethe in Weimar-Paris-Mailand. Exilrevolutionäre, Zeitschriften,
Verlage und die Produktion eines italienischen *Faust* (1814–1837) 267

Annette Keilhauer

Femmes auteurs et traduction au XIX^e siècle : une enquête
franco-allemande 287

Lieven D'hulst

Transfert allemand-français de livrets d'opéra au XIX^e siècle : Le rôle des
intraducteurs et extraducteurs belges 307

Fritz Nies

Gänsekiel und Degen: Zeiten martialischer Übersetzer 323

III. Rezeption und Transformation der Texte / Réception et transformations des textes

Charlotta Wolff

Transferts culturels aux abords de l'espace germanique : la traduction
d'opéras-comiques français au Danemark et en Suède 1760–1810 341

Michel Grimberg

Esthétique et idéologie dans les préfaces allemandes aux traductions de
comédies françaises au XVIII^e siècle 361

Claude Paul

Goethes *Faust* auf dem Weg nach Frankreich. Verlauf und
Vermittlungsinstanzen einer gespaltenen Rezeption 379

Bernd Kortländer

Heinrich Heine – Schriftsteller mit »europäischer Reputazion« 405

Alexander Nebrig

Die Untreue der *Frau Bovary*. Grammatik-Kritik, Sprachunterricht und
das freie Übersetzen von Romanen um 1900 421

Abstracts 443

Autorenverzeichnis / Auteurs 453

Personenregister / Index auteurs 463

Geographisches Register / Index géographique 477